

3/10/2026 | 20:00

Kościół Niepokalanego Poczęcia NMP
w Jasienicy Rosielnej

I CANTORI DA VERMÉI

Arcaici canti alpini

PROGRAM KONCERTU*

Miserere · Antonio Musch (1809–1888)

Dies irae · Anonim

De profundis · Anonim

Libera me, Domine · Antonio Musch

Stabat Mater · Anonim

Rosario cantato dei boscaioli di Primiero
mel. trad.

Litanie per la Grande Rogazione di Asiago
mel. trad.

Ave Maria · Ignaz Mitterer (1850–1924)

Bone Jesu · Ignaz Mitterer

Noi siamo i tre Re · mel. trad.

Puer natus in Betlehem · mel. trad.

L'unico figlio dell'eterno padre · mel. trad.

Prigionieri di guerra · mel. trad.

Vola vola o letterina · mel. trad.

Ingrata Serbia · mel. trad.

* Koncepcja programu i dobór repertuaru:
Renato Morelli

Program *Arcaici canti alpini* (*Dawne pieśni alpejskie*) łączy wiele tradycji muzycznych obszaru Alp, od liturgii żałobnej po żywiołową pieśń ludową.

Pierwsze utwory związane są ze śmiercią i pożegnaniem — repertuar tworzą tu śpiewy zaczerpnięte ze mszy żałobnej oraz z nabożeństwa za zmarłych. Osadzony jest on w tradycji dziewiętnastowiecznego ruchu cecylianckiego, który dążył do oczyszczenia muzyki kościelnej z wpływów świeckich i powrotu do surowszego stylu, wzorowanego na dawnej polifonii.

Następnie pojawiają się pieśni paraliturgiczne, zakorzenione w lokalnych zwyczajach religijnych — m.in. śpiewany różaniec drwali z Primiero, wykonywany niegdyś responsoryjnie przez dwa chóry, niekiedy stojące w dużej odległości od siebie, na przeciwległych zboczach doliny, oraz litania z Wielkich Dni Błagalnych w Asia-go, śpiewana pełnym głosem podczas całodniowej procesji odprawianej wokół miasteczka, której tradycja sięga XVII wieku.

Po nich prezentowana jest kunsztowniejsza dziewiętnastowieczna muzyka maryjna, również związana z ruchem cecylianckim.

Kolejna część programu obejmuje pieśni bożonarodzeniowo-epifanijne, związane z tradycją kolędowania i obrzędem Gwiazdy — dawnym zwyczajem, w którym śpiewacy przebrani za Trzech Króli chodzili od domu do domu z gwiazdą z kolorowego papieru, otrzymując za śpiew drobne datki. Repertuar ten wywodzi się z pieśni kontrreformacyjnych, tworzonych w odpowiedzi na luterkański chorał.

Zwieńczeniem koncertu jest blok świeckich pieśni ludowych o tematyce wojennej i miłosnej. To repertuar zupełnie innego rodzaju — śpiewany w gospodach i piwnicach, dający świadectwo osobistych przeżyć i trosk związanych z ludzkimi doświadczeniami: rozłąki, tęsknoty, wojennej niedoli i bólu straty. W przeciwieństwie do wcześniejszych, zbiorowych i obrzędowych form śpiewu są to pieśni bardzo intymne, często opowiadające konkretne, jednostkowe historie — mimo to przez pokolenia przekazywane i śpiewane wspólnie.

ALBERTO DELPERO

DANIELE BERTOLINI

DANILO BERTOLINI

VIRGINIO CALLEGARI

ERNESTO DALDOSS

MIRCO DEZULIAN

MATTEO GIOVANNINI

MARCO SLANZI

Vermiglio to ostatnia miejscowość w dolinie Val di Sole, w zachodniej części Trentino, w północnych Włoszech. W tej górskiej miejscowości, położonej na wysokości 1260 metrów n.p.m., Alberto Delpero prowadził w latach 1996–2000 badania nad pieśniami tradycyjnymi, angażując w nie również młodych mieszkańców, którzy dzięki temu na nowo odkryli lokalną tradycję śpiewu przekazywaną z pokolenia na pokolenie. W kolejnych latach grupa regularnie spotykała się na wspólnym śpiewaniu w gospodach i piwnicach, podczas lokalnych świąt, a także przy okazji pogrzebów, wesel, kolędowania i procesji.

Ich sposób śpiewania opiera się na tradycyjnej wielogłosowości alpejskiej, w której prowadzone są trzy głosy: główny, tercjowy i burdonowy, śpiewane z charakterystyczną, mocną, skupioną emisją i niezwykłą intensywnością brzmienia.

W 2008 roku grupa rozpoczęła współpracę z pochodzącym z Trentino etnomuzykologiem Renato Morellim, który zachęcił śpiewaków do poszerzenia repertuaru o pieśni poznane podczas jego badań terenowych. Tak narodził się projekt Cantori da Verméi, łączący dwa cele: przywracanie pamięci o zapomnianych pieśniach wielu regionalnych tradycji muzycznych łuku alpejskiego oraz ocalenie dawnych, lokalnie zróżnicowanych form wielogłosowości – niegdyś powszechnych w Alpach, dziś niemal całkowicie zanikających.

Repertuar Cantori da Verméi obejmuje dawne pieśni paraliturgiczne – m.in. litanie z Wielkich Dni Błagalnych w Asiago oraz śpiewany różaniec drwali z doliny Primiero – a także „cecyliąską” Mszę żałobną, zniesioną po reformach Soboru Watykańskiego II, pieśni kolędnicze związane z obrzędem Gwiazdy, pieśni karnawałowe oraz towarzyszące obrzędowi powitania wiosny. Ważną część repertuaru stanowią również liczne pieśni świeckie i biesiadne.

Swoją działalność poza Włochami zespół zainaugurował w 2008 roku w Wiedniu, podczas międzynarodowego wydarzenia European Voices poświęconego tradycyjnym kulturom śpiewaczym Europy. W kolejnych latach Cantori da Verméi występowali na festiwalach muzyki tradycyjnej w Austrii, Szwajcarii i we Włoszech, a także na festiwalu The Oldest Songs of Eu-

rope w Lublinie – prezentując uporządkowany obraz tradycyjnego śpiewu ludowego Alp, ale nie rezygnując przy tym z cotygodniowego wspólnego śpiewania w rodzinnym Vermiglio.

TEKSTY UTWORÓW

Miserere | Psalm 50 (51)

Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam;
et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.

*Zmiłuj się nade mną, Boże,
w łaskawości swojej,
w ogromie swego miłosierdzia
wymaż moją nieprawość.*

Amplius lava me ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.

*Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.*

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco,
et peccatum meum contra me est semper.

*Uznaję bowiem nieprawość moją,
a grzech mój jest zawsze przede mną.*

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci,
ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

*Przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem
i uczyniłem, co złe jest przed Tobą,
tak że się okażesz sprawiedliwy w swoim
wyroku i słuszny w swoim sądzie.*

*Asperges me, Domine, hyssopo, et mundabor;
lavabis me, et super nivem dealbabor.*

*Pokrop mnie hizopem, a stanę się czysty,
obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.*

*Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie,
a światłość wiekuista niechaj im świeci.*

Dies irae | sekwencja Mszy żałobnej

*Dies irae, dies illa,
solvet saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.*

*W gniewu dzień, w tę pomsty chwilę,
świat w popielnym legnie pyle:
zważ Dawida i Sybillę.*

*Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!*

*Jakiż będzie płacz i łkanie,
gdy dzieł naszych sędzia stanie,
odpowiedzieć każąc za nie.*

Tuba, mirum spargens sonum,
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

*Trąba groźnym zabrzmie tonem
nad grobami śpiących zgonem,
wszystkich stawia nas przed tronem.*

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

*Śmierć z naturą się zadziwi,
gdy umarli wstaną żywi,
win brzemieniem nieszczęśliwi.*

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

*Księgi się otworzą karty,
gdzie spis grzechów jest zawarty,
za co świat karania wart.*

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

*Kiedy sędzia więc zasiędzie,
wszystko tajne jawnym będzie,
gniewu dłoń dosięże wszędzie.*

Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

*Panie w grozie swej bezmierny,
zbawisz z łaski lud Twój wierny,
zbaw mnie, zdroju miłosierny.*

Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.

*Racz pamiętać, Jezu drogi,
żeś wziął dla mnie żywot srogi,
nie gub mnie w dzień straszny trwogi.*

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
vocame cum benedictis.

*Gdy uśmierzysz potępionych,
srogim żarom przeznaczonych,
weź mnie do błogostawionych.*

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

*Błagam kornie bijąc czołem,
z sercem, co się zda popiołem,
wspomóż mnie nad śmierci dołem.*

De profundis I Psalm 129 (130)

De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam.

*Z głębokości wołałem do Ciebie, Panie,
Panie, wysłuchaj głos mój.*

Fiant aures tuae intendentes
in vocem deprecationis meae.

*Niech będą uszy Twoje pilne
na głos modlitwy mojej.*

Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit?

*Jeśli nieprawości będziesz upatrywał, Panie,
Panie, któż wytrzyma?*

Quia apud te propitiatio est,
et propter legem tuam sustinui te, Domine.

*Bo u Ciebie jest ubłaganie,
a dla zakonu Twego czekałem Cię, Panie.*

Sustinuit anima mea in verbo eius,
speravit anima mea in Domino.

*Wytrzymała dusza moja na słowo Jego,
nadzieję miała dusza moja w Panu.*

A custodia matutina usque ad noctem,
speret Israel in Domino.

*Od straży porannej aż do nocy
niech nadzieję ma Izrael w Panu.*

Quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.

*Bo u Pana miłosierdzie,
i obfite u Niego odkupienie.*

Et ipse redimet Israel
ex omnibus iniquitatibus eius.

*A On odkupi Izraela
od wszystkich nieprawości jego.*

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie,
a światłość wiekuista niechaj im świeci.*

Libera me

| responsorium z obrzędu
ostatniego rozgrzeszenia (Absolutio),
kończącego Mszę żałobną / z Oficjum za
zmarłych

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando caeli movendi sunt et terra,
dum veneris iudicare saeculum per ignem.

*Wybaw mnie, Panie, od śmierci wiecznej,
w ów dzień straszliwy,
kiedy będą poruszone niebo i ziemia,
gdy przyjdiesz sądzić świat przez ogień.*

Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit atque ventura ira.
Quando caeli movendi sunt et terra.

*Drżę i boję się na myśl
o czekającym sądzie i przyszłym gniewie.
Kiedy będą poruszone niebo i ziemia.*

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

*Dzień ów, dzień gniewu, klęski i nieszczęścia,
dzień wielki i bardzo gorzki.*

Dum veneris iudicare saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Gdy przyjdiesz sądzić świat przez ogień.
Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie,
a światłość wiekuista niechaj im świeci.*

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda,
quando caeli movendi sunt et terra.

*Wybaw mnie, Panie, od śmierci wiecznej,
w ów dzień straszliwy,
kiedy będą poruszone niebo i ziemia.*

Stabat Mater

**| sekwencja na wspomnienie Matki Bożej
Bolesnej**

Stabat Mater dolorosa,
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.

*Stała Matka Boleściwa,
obok krzyża ledwo żywa,
gdy na krzyżu wisiał Syn.*

Cuius animam gementem,
contristatam et dolentem,

pertransivit gladius.

*Duszę Jej, co też nie mieści,
pełną smutku i boleści,
przeszedł miecz dla naszych win.*

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti.

*O, jak smutna i strapiona
Matka ta błogostawiona,
której Synem niebios Król!*

Quae moerebat et dolebat,
et tremebat, dum videbat
Nati poenas inclyti.

*Jak płakała Matka miła,
jak cierpiała, gdy patrzyła
na Boskiego Syna ból!*

Quis est homo qui non fleret,
Christi Matrem si videret
in tanto supplicio?

*Gdzież jest człowiek, co też wstrzyma,
gdy mu stanie przed oczyma
w mękach Matka ta bez skaz?*

Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

*Kto się smutkiem nie poruszy,
gdy rozważy boleść duszy
Matki z Jej Dzieciątkiem wraz?*

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

*Matko, ponad wszystko świętsza,
rany Pana aż do wnętrza
w serce me głęboko wpój.*

Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

*Cierpiącego tak niezmiernie
Twego Syna ból i ciernie
niechaj duch podziela mój.*

Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.

*Spraw, niech leję łzy obficie
i przez całe moje życie
serce me z Cierpiącym wiąż.*

luxta crucem tecum stare,
et me tibi sociare
in planctu desidero.

*Pragnę stać pod krzyżem z Tobą,
z Twoją łączyć się żałobą,
w płaczu się rozptywać wciąż.*

Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.

*Gdy ulegnie śmierci ciało,
obleczona wieczną chwałą
dusza niech osiągnie raj.
Amen.*

Rosario cantato dei boscaioli del Primiero *| Śpiewany różaniec drwali z Primiero*

Deus, in adiutorium meum intende.
Domine, ad adiuvandam me festina.

*Boże, wejrzyj ku wspomózeniu memu.
Panie, pospiesz ku ratunkowi memu.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

*Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
Jak była na początku, teraz i zawsze,
i na wieki wieków. Amen.*

Ave Maria, gratia plena, Dominus Tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

*Zdrowaś Maryjo, łaski pełna, Pan z Tobą.
Błogosławionaś Ty między niewiastami
i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus.
Święta Maryjo, Matko Boża,
módl się za nami grzesznymi,
teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.*

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Wieczny odpoczynek racz im dać, Panie,
a światłość wiekuista niechaj im świeci.*

Sia lodato e ringraziato sempre sia
il nome di Gesù, e di Giuseppe, e di Maria.

*Niech zawsze będzie pochwalone i uwielbione
imię Jezusa, Józefa i Maryi.*

Litanie per la Grande Rogazione di Asiago | *Litania na Wielkie Dni Błagalne w Asiago*

Sante Barbere, ora pro nobis.
Sante Cecilie, ora pro nobis.

*Święta Barbaro, módl się za nami.
Święta Cecyljo, módl się za nami.*

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus Tecum.
Benedicta tu in mulieribus.

*Zdrowaś Maryjo, łaski pełna, Pan z Tobą.
Błogostawionaś Ty między niewiastami.*

Bone Jesu

Bone Iesu,
Pastor fidelium,

auge fidei
omnium in te credentium.

*Dobry Jezu,
Pasterzu wiernych,
przymnóż wiary
wszystkim, którzy w Ciebie wierzą.*

Noi siamo i tre Re

Noi siamo i tre Re,
noi siamo i tre Re,
venuti dall'Oriente
ad adorar Gesù.

*My jesteśmy Trzej Królowie,
my jesteśmy Trzej Królowie,
ze Wschodu przybywamy,
by pokłonić się Jezusowi.*

Vi è un Re ch'è superiore,
vi è un Re ch'è superiore,
di tutti i maggiori,
di quanti che al mondo
vi furono giammai.

*Jest Król, co wszystkim włada,
jest Król, co wszystkim włada,
potężniejszy nad możnych,
nad wszystkich, którzy niegdyś
panowali na świecie.*

Ei fu che ci chiamò,
ei fu che ci chiamò,
mandando la stella
che ci condusse qui.

*To On nas wezwał,
to On nas wezwał,
posłał nam gwiazdę,
która przywiodła nas tutaj.*

*Dov'è il Bambinello,
dov'è il Bambinello,
prezioso e bello,
in braccio a Maria,
che è madre di lui.*

*Gdzie jest Dzieciątko,
gdzie jest Dzieciątko,
tak drogie i piękne,
w ramionach Maryi,
Jego Matki.*

*L'amabile Signore,
l'amabile Signore,
si merita i doni
assieme al nostro cuor.*

*Umiłowany Pan,
umiłowany Pan
godzien jest darów
i naszych serc.*

*Perciò gli abbiám portato,
perciò gli abbiám portato,
l'incenso odorato,
e mirra e oro
in dono al Re Divin.*

*Dlatego przynieśliśmy Mu,
Dlatego przynieśliśmy Mu
wonne kadzidło,
mirrę i złoto*

w darze Królowi niebios.

Quell'oro che portiamo,
quell'oro che portiamo,
soccorra a Maria
la sua povertà.

*Niech złoto, które niesiemy,
niech złoto, które niesiemy,
wspomoże Maryję
w Jej ubóstwie.*

D'incenso è l'odore,
d'incenso è l'odore,
ne tolga il fetore
di stalla e il mondo
in cui troviam Gesù.

*Niech woń kadzidła,
niech woń kadzidła
rozproszy odór
stajni i świata,
w którym znaleźliśmy Jezusa.*

E questa mirra poi,
e questa mirra poi,
ci spiega del Bambino
la vera umanità.

*A ta mirra,
a ta mirra
niech nam ukaze
prawdziwe człowieczeństwo
Bożego Dziecięcia.*

Ci mostra di passione
ci mostra di passione

l'amaro boccone,
l'amara bevanda
che per lui soffrirà.

*Ukazuje nam Mękę,
ukazuje nam Mękę,
gorzki kielich cierpienia,
gorzki napój,
który przyjdzie Mu za nas wypić.*

Or noi ce ne andiamo,
or noi ce ne andiamo,
ai nostri paesi,
da cui venuti siam.

*Pora nam wracać,
pora nam wracać
w rodzinne strony,
skąd tutaj przybyliśmy.*

Ma qui ci resta il cuore,
ma qui ci resta il cuore,
in mano al Signore,
in mano al Bambino,
al Bambinel Gesù.

*Lecz tutaj pozostaje nasze serce,
lecz tutaj pozostaje nasze serce,
w ręce Pana,
przy Boskim Dziecięciu,
przy Jezusie.*

Puer natus in Betlehem

Puer natus in Betlehem,
gaude, gaude, Ierusalem,

gaude, gaude, Ierusalem.

*Dziecię narodziło się w Betlejem,
raduj się, raduj, Jerozolimo,
raduj się, raduj, Jerozolimo!*

Hic iacet in praesepio,
hic iacet in praesepio,
qui regnat sine termino.

*Oto leży w żłobie,
oto leży w żłobie
Ten, który króluje na wieki.*

Con ove, bove et asino,
con ove, bove et asino,
quel Puerate Domino.

*Pośród owiec, wołu i osła,
pośród owiec, wołu i osła
oto Dziecię, nasz Pan.*

Reges de Saba venient,
Reges de Saba venient,
aurum, myrrham offerent.

*Królowie przybędą z Saby,
Królowie przybędą z Saby,
niosąc złoto i mirrę.*

Intrantes domum invicem,
intrantes domum invicem,
salutant novum Principem.

*Wchodząc do domu jeden za drugim,
wchodząc do domu jeden za drugim,
pozdrawiają nowego Króla.*

In hoc Natalis gaudio,
in hoc Natalis gaudio,
benedicamus Domino.

*W radości Narodzenia,
w radości Narodzenia
błogostawmy Panu!*

Laudetur Sancta Trinitas,
laudetur Sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias.

*Niech będzie pochwalona Trójca Święta,
niech będzie pochwalona Trójca Święta,
Bogu złożmy dzięki.*

Laudetur Virgo Maria,
laudetur Virgo Maria,
per infinita saecula,
per infinita saecula.

*Niech będzie pochwalona Dziewica Maryja,
niech będzie pochwalona Dziewica Maryja,
po nieskończone wieki,
po nieskończone wieki.*

Alleluia, alleluia,
alleluia, alleluia,
per infinita saecula.

*Alleluja, alleluja,
alleluja, alleluja,
po nieskończone wieki.*

Se la carità fareste
della vostra cortesia,
buona sera, buon dì, signoria,

restate in pace.

*Jeśli zechcecie okazać nam życzliwość,
z dobroci swojej,
dobry wieczór, dzień dobry,
szanowni państwo — pozostańcie w pokoju.*

L'unico figlio dell'eterno Padre

L'unico Figlio dell'eterno Padre
promesso avea già di scoprirsi a noi,
pur se ne stava ne gli abissi suoi.

*Jedyny Syn Ojca Przedwiecznego
już obiecał był objawić się nam,
choć dotąd w niebie krył swą chwałę.*

O quanti regi e quanti gran profeti
han desiderato di vedere il giorno
che discendesse a far tra noi soggiorno.

*O, jakże wielu królów i proroków wielkich
pragnęło ujrzeć ów dzień,
w którym zstąpi,
by wziąć mieszkanie między nami.*

Or l'han veduto i poveri pastori
giacer nel fien entro una capanella,
col buon Gioseffo e Maria verginella.

*Oto ujrzeli Go ubodzy pasterze,
złożonego na sianie, w maleńkiej stajence,
przy dobrym Józefie i Maryi Dziewicy.*

Fatta la pace tra l'uomo e loro e Dio,
or s'è cambiato il nostro pianto in riso:

sei pur venuto, o Re del paradiso.

*Zawarty został pokój człowieka z Bogiem
i oto nasz płacz zamienił się w radość:
przyszedeś nareszcie, o Królu niebieski!*

Non ti partir dagli occhi nostri mai,
che a te le lodi e a te darem gli onori,
sempre cantando i tuoi celesti amori.

*Nie odstępуй już nigdy od oczu naszych,
bo Tobie chwałę i cześć składać będziemy,
opiewając zawsze Twą miłość niebiańską.*

Prigionieri di guerra | Jeńcy wojenni

Porca Siberia,
che altro di bello non hai?
Altro che neve e ghiacciai,
altro che neve e ghiacciai.

*Przeklęta Syberio,
cóż ty masz do pokazania?
Nic, tylko śnieg i lodowce,
nic, tylko śnieg i lodowce.*

Porca Siberia,
che altro di bello non hai?
Altro che neve e ghiacciai,
e all'uso siberian,
altro che neve e ghiacciai,
e all'uso siberian.

*Przeklęta Syberio,
cóż ty masz do pokazania?*

*Nic, tylko śnieg i lodowce,
tak już po syberyjsku —
nic, tylko śnieg i lodowce,
tak już po syberyjsku.*

Siam prigionieri,
siam prigionieri di guerra,
siam sull'ingrata terra
del suolo siberian.

*Jesteśmy jeńcami,
jeńcami wojennymi,
na tej niegościnnej ziemi,
na syberyjskiej grzędzie.*

E grata e grata,
e non si può dormir,
la pelle traforata,
la pelle traforata.

*A prycza, prycza —
spać się tu nie da,
skóra cała podziurawiona,
skóra cała podziurawiona.*

E grata e grata,
e non si può dormir,
la pelle traforata.
Oi, mamma, che dolor!

*A prycza, prycza —
spać się tu nie da,
skóra cała podziurawiona.
Ojej, mamó, ale boli!*

Chiusi in baracca,
sul duro letto di legno,

dove che pulci regna
e dei pidocchi ancor.

*Zamknięci w baraku,
na twardej drewnianej pryczy,
gdzie rządzą sobie pchły
i wszy do spółki z nimi.*

Il cibo è scarso,
da noi vien divorato,
dieci per ogni piatto,
e all'uso siberian.

*Jedzenia jak na lekarstwo,
a jak już coś się trafi,
dziesięciu rzuca się na miskę,
tak już po syberyjsku.*

Vola vola o letterina | *Leć, leć, mój liściku*

Ho scrit 'na letterina, lerà,
ho scrit 'na letterina, lerà,
ho scrit 'na letterina tutta
di amore per l'amor.

Napisatem liścik, lerà,
napisatem liścik, lerà,
napisatem liścik cały
z miłości, dla mej miłej.*

L'ho scritta ieri sera, lerà,
ma lacrimando per l'amor.

*Pisałem go wczoraj wieczorem, lerà,
lecz przez tży, z miłości.*

La palma della mano sarà
la carta dell'amor.

*Dłoń moja niechaj będzie
papierem tej miłości.*

Il sangue delle vene sarà
l'inchiostro dell'amor.

*Krew płynąca w moich żyłach
niech będzie jej atramentem.*

La punta del mio cuore sarà
la penna dell'amor.

*Czubek mego serca niechaj
będzie jej piórem.*

Le lacrime degli occhi sarà
'l sigillo dell'amor.

*Łzy płynące z moich oczu
niech będą jej pieczęcią.*

* *Lerà* to tipico per le canzoni popolari
ludowe, refreni senza significato
(cioè. vocalizzazione/onomatopea, come le polacche
„oj, dana, dana” o „hej, hej”).

Ingrata Serbia | *Niewdzięczna Serbio*

Oh, infame, oh, vile Serbia,
tu mi uccidesti l'amato consorte.
Quando ebbi l'annuncio di morte,
di un dolore provai di morir.

Quando ebbi l'annuncio di morte,
di un dolore provai di morir.

*O nikczemna, o podła Serbio,
to ty zabiłaś mego ukochanego męża.
Gdy dotarła do mnie wieść o jego śmierci,
z bólu omal sama nie umarłam.
Gdy dotarła do mnie wieść o jego śmierci,
z bólu omal sama nie umarłam.*

Tu mi lasciasti una sola bambina,
che tutti i giorni mio babbo rammenta,
e mi disse con voce sgomenta:
«Dimmi, oh mamma, mio babbo dov'è?»

*Zostawiłaś mi tylko córeczkę,
która co dzień wspomina swego ojca
i pyta mnie z trwogą w głosie:
„Powiedz, mamó, gdzie jest mój tatuś?”*

Tutti i giorni, vestita di nero,
sto ammirando quel caro ritratto,
e di lacrime lo bagno ad un tratto,
e di baci lo voglio coprir.

*Każdego dnia, odziana w czerń,
wpatruję się w jego drogi portret,
to nagle łzami go zalewam,
to znów pragnę okryć pocałunkami.*